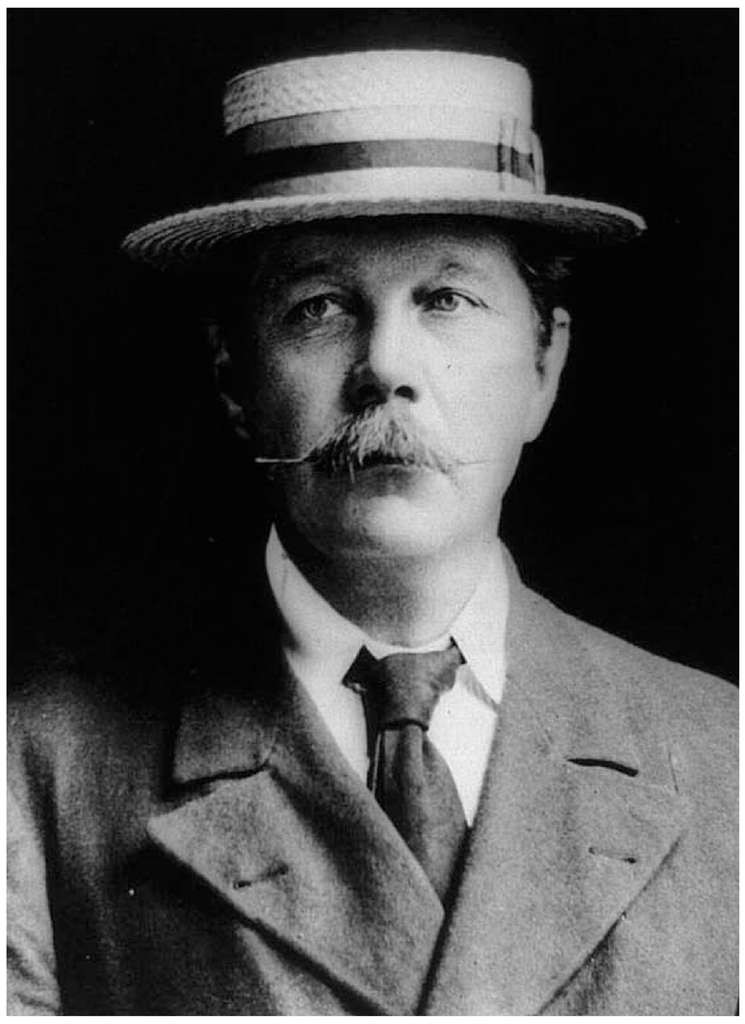
О российских изданиях Артура Конан Дойля

Константин Калмык

По материалам сайта «Артур Конан Дойль. Полная библиография русских изданий» и «A Bibliography of A. Conan Doyle by R. L. Green & J. M. Gibson/ Hudson House, New York, 2000».



Артура Конан Дойля у нас любят. Любят читатели, и любят издатели. Первые публикации появились в России еще в 1893 г. Самой первой была публикация романа «Белое братство» («The White Company») в журнале «Наблюдатель», №№ 8–12. Затем сразу рассказ о незабвенном Шерлоке Холмсе: в сойкинском журнале «Звезда» в трех декабрьских номерах, с 50-й по 52-го – «Пестрая банда» («The Speckled Band»). И покатилось... Издано было столько, что до сих пор никто не взялся составить библиографию русских изданий А. Конан Дойля. Только с 1898-го по 1917 г. издано пять собраний сочинений, а авторских сборников выпущено не менее 65. Самым полным стало «Полное собрание сочинений Конан Дойля», изданное все тем же П.П. Сойкиным. Были еще многочисленные публикации в журналах и антологиях. Переводчики и издатели не старались дословно переводить названия рассказов, и началась путаница – что издано, а что нет... Часто переводили с немецких и французских изданий. Разброс имен Шерлока Холмса показателен: он и Черлок, и Гольмс, и Хольмс... Особенно прекрасно звучала миссис Гудзон с Баккер-штрассе...

Тут же нашлись и желающие продать свой или чей-то чужой опус под именем известного писателя. Уже в сойкинское собрание сочинений попал псевдохолмсовский рассказ «Нож танцовщицы» (перевод с рукописи Г.С.). Кто такой этот «Г.С.» – до сих пор не известно. Однако и сегодня его продолжают публиковать под именем Конан Дойля. С 1993-го по 2005 г. этот рассказ оказался в шести собраниях сочинений АКД. Причем в изданиях 2002 г. («Мир книги») и 2005 г. («РИПОЛ») он уже якобы переведен Б.Акимовым. Интересно, с какого источника? Но к Акимову мы еще вернемся, а пока пойдем дальше.

Еще до сойкинского собрания сочинений в сборнике 1908 года «Таинственные похождения знаменитого английского сыщика Шерлока Холмса» (типография Корпуснова) напечатан чей-то рассказ «Кинжал негуса». В 1914 году – в сборнике «В царстве тайны» – рассказ «Месть океана» (автором оказался некий капитан Уилтон Форстер). Множество «странных» рассказов еще ждет «расшифровки»: 1900 – «Гроб», 1904 – «Замысел факира», 1910 – «Тайна тумана», 1911 – «Правосудие зверя», «Тайна привидения», 1926 – «Оправданный» и другие... Есть надежда, что некоторые, все-таки, действительно написаны А. Конан Дойлем.

С 1918-го по 1958 г. издано примерно 30 авторских сборников. Потом почему-то наступили восемь лет перерыва. С 1968-го по 1990 г. – еще 72 сборника. Тиражи зашкаливали. В советское время издано всего одно полноценное собрание сочинений А. Конан Дойля, в 1966–67-х годах, – М.: Правда (Библиотека «Огонек») в 8 томах. Оно было далеко не полным, но зато почти все его переводы признаны каноническими. Естественно, с него было много перепечаток в разных сборниках. Ни одного «чужого» в это время не обнаружено.

Потом наступила «новая эра» и свобода для издателей. Начали находить и переводить неизвестные или забытые рассказы А. Конан Дойля. Началось соревнование – кто больше! 1990 – московский «Прометей» находит новый рассказ «Приключения собаки» (явно пародийный), кто автор сего творения – до сих пор неизвестно. 1991 – знаменитая шутка С. Борисова в «Книжном обозрении», № 24 – «Смерть русского помещика». С 1992-го по 1998 г. в четыре собрания сочинений включают этот рассказ, не мучаясь сомнениями.

В те годы все это можно объяснить спешкой и трудностями с поиском оригинальных названий. Но потом наступает 1995 год – и выходит собрание сочинений изд-ва «Наташа» в 13 томах. В нем кроме уже известных нам «Ножа танцовщицы» и «Смерти русского помещика» появилось 10 новых рассказов. И если «Паразит» сомнений не вызывает, то остальные девять совсем не известны дойлеведам: «Тайна черного чемодана», «Тайна Колверли-Корта», «Рука-призрак», «Карета призраков», «Джордж Венн и привидение», «Привидение из Лоуфорд-Холла», «Секрет комнаты кузена Джеффри», «Почему в новых домах водятся привидения», «Тайна задернутого портрета». Все они обозначены 1895 годом выхода. Оригинальных названий, естественно, никто не печатает, источников тоже. Переводчики такие: В.Поляков, С.Леднев, М.Антонова, П.Гелева. И ведь должен же был быть у Конан Дойля какой-то сборник в 1895 г.? Только один – «The Great Keinplatz Experiment and Other Stories», но в нем таких рассказов нет. Поиски пока ни к чему не приводят.

В 1996–97 гг. в «долгоиграющем» собрании издательств «Слог», «Сюита» и прочих к этой девятке добавляются еще четыре (составление и общая редакция этих томов П.Гелева): «Дуэль на сцене», «Крепостная певица», «Плутовские кости», «Тайна замка Свэйлклифф». А в 13-м томе издательства «Симпозиум» появляются еще два: «Тайна особняка на Даффодил-Террас», «Тайна золотого прииска». В 1998 году в три последних тома 14-томного собрания сочинений издательства «Терра-книжный клуб» вошли все пятнадцать и еще один новый: «Гостиница со странностями».

Вопросы множились, и в 1999 году появилось объяснение – статья П.Гелевы в последнем по году выпуска томе (10-1) межиздательского собрания сочинений (изд-ва «Слог», «Сюита», а теперь «Слог-Пресс-Спорт») «Апокрифические рассказы Артура Конан-Дойля». Стало ясно, из какого сборника взяты рассказы – и только. Объяснения еще туманнее. Якобы проведен текстологический анализ: *«...Невозможно не признать в нем по множеству признаков (описывать их мы не станем в виду отсутствия места) близкого родственника предыдущей истории, стало быть, вопрос об авторстве не вызывает сомнений». «Находим следующую пару. Снова не вызывает сомнений, что у этих рассказов общий автор». «Обращает на себя внимание тема, всегда волновавшая Конан-Дойля». «Еще кое-какие детали, от разбора которых мы также воздержимся за отсутствием места, заставляют прийти к выводу, что у этих двух рассказов автор тот же самый, что и у предыдущей пары». «Опять-таки нет причин усомниться в авторстве Конан-Дойля, хотя необходимо признать, что последний рассказ довольно слабый». «... французская линия в творчестве Конан-Дойля весьма ярко выражена»*. А ведь у этих произведений были оригинальные названия. Можно было бы поискать получше. Но зачем – переводить и печатать. Вопросов нет. Наверное, радость от находки затмила все? И все бы это было действительно спорно, если бы тот же самый сборник не был выпущен за шесть лет до этого в Англии изд-вом «Chatto & Windus». И там все авторы указаны, стоило чуть-чуть поискать (если есть сомнения, конечно): “The secret of Swalecliffe castle”, by F. Milford; “The secret of the mine”, by F.Talbot; “The secret of Calverley court”, by G.Parsons; “The secret of Cousin Geoffrey's chamber”, by the Hon. Mrs.H. Clifford; “The secret of Goresthorpe grange”, by A.C. Doyle; “The box with the iron clamps”, by Florence Marryat; “The veiled portrait”, by J.Grant; “The ghost of Lawford hall”, by W.Thornbury; “The spectre hand”, by J.Grant; “A coachful of ghosts”, by E.C. Price; “George Venn and the ghost”, by D.Cook; “The mystery in Daffodil terrace”, by P.Fitzgerald “Why new houses are haunted”, by E.Keith; “A very queer inn”, by M.B. Archer.

Последний рассказ «Дуэль на сцене» – тут можно издателей простить – ошибка американского издателя. Но можно было бы найти библиографию А.Конан Дойля, составленную Грином и Гиббсоном. Там все хорошо объясняется. Серьезные издатели так и должны делать (не уверен – не издавай).

Можно, конечно, говорить, что в девяностых было сложно найти оригиналы... Да, но эти рассказы продолжают печататься под именем Конан-Дойля и сейчас, когда все стало гораздо проще: 2005 – авт. сб. «Приключения в загородном доме», М.: Гелеос (5 рассказов); 2005, 2008 – авт. сб. «Топор с посеребренной рукоятью», М.: Гелеос (1 рассказ); 2006–7 – собрание сочинений в 4-х тт. (неоконченное), М.: Гелеос (4 рассказа); 2008 – авт. сб. «Странное происшествие в Оксфорде», М.: Гелеос (4 рассказа); 2010 – собрание сочинений в 25 тт., М.: Гелеос (Книжная коллекция «Московского комсомольца»). (Не вошли некоторые известные романы, не все рассказы о Шерлоке Холмсе, но зато 16 чужих рассказов.)

Теперь настала пора затронуть и «переводчиков». Сейчас, когда нужно платить за авторские права, стало «модным» просто вписывать новых переводчиков, не утруждая себя даже редактированием. Особенно не повезло дореволюционным переводчикам – с ними вообще не церемонятся. Вот примеры: роман «За городом» – первый перевод Л.И. Соколовой в 1905 г. В 1997, 1999, 2005, 2006, 2010 – «Приключения в загородном доме» – перевод М.Антоновой и П.Гелевы; 2005 – перевод А.Михайлова – просто редакция. Роман «Трагедия с "Короско"» – первый перевод А.Энквист в 1904 г. В 1997, 1999, 2007, 2009, 2010 – «Трагедия пассажиров "Короско"» – перевод М.Антоновой и П. елевы (в 1997 и 1999 написано «редакция», потом об этом «забыли»). 2005 – переводчик И.Лаукарт – вообще загадочная личность. Переводы с немецкого, французского, английского, и только классика. «Город переводчиков» его ищет. Роман «Дуэт со случайным хором» – первый переводчик И.Сарафанников, 1909 г. 2005 – перевод Б.Акимова – вообще слово в слово. 2010 – «Дуэт в сопровождении случайного хора» – перевод П. Гелевы – редакция. Но роман дополнен шестью главами. Роман «Тень великого человека» – первый переводчик Л.И. Соколова, 1905 г. 2005 – опять Б.Акимов.

НОВОСТИ

Восемь сыщиков

Вслед за нашим любимым Guardian'ом свои рейтинги начали составлять и русскоязычные издания. Так, к 170-летию жанра (считается, что первым детективом был рассказ Эдгара По «Убийство на улице Морг», вышедший 20 апреля 1841 года) свой список восьми самых знаменитых вымышленных сыщиков опубликовал украинский сайт «Комментарии».

Огюст Дюпен. Потомок знатного рода, впервые появившийся в том самом «Убийстве на улице Морг», на самом деле не сыщик и ничем подобным никогда не занимался.

Шерлок Холмс. Литературным рождением стоит считать повесть «Этюд в багряных тонах» 1887 года. Высокий человек с волевым подбородком и орлиным носом, убежденный холостяк.

Эркюль Пуаро. Еще один заядлый холостяк – бельгийский эмигрант и бывший полицейский. По словам его создательницы Агаты Кристи – *«невыносимый, мерзкий, напыщенный, эгоцентричный и утомительный»*.

Мисс Марпл. Также вышла из-под пера Агаты Кристи. Впервые эта любительница криминальных головоломок из английской глубинки появилась в сборнике рассказов «Тринадцать загадочных случаев» в декабре 1927 года.

Комиссар Мегрэ. Широкоплечий, грузный полицейский в шляпе-котелке, плотном драповом пальто с бархатным воротником и неизменной трубкой в зубах, «родился» в 1929 году как второстепенный персонаж в книге Жоржа Сименона «Петерс-латыш».

Ниро Вульф. Этот выходец из Черногории с именем римского императора из книг Рекса Стаута не любит женщин, не переносит телесный контакт и крайне ленив. Весом более 140 кг при росте 180 см, он фанатично увлекается орхидеями и едой.

Отец Браун. Прототипом этого неприметного католического священника с аналитическим умом и пониманием людской психологии стал реальный патер Джон О'Коннор. Впервые отец Браун появляется в рассказе «Сапфировый крест» (1911).

Эраст Фандорин. Своим появлением сей благородный аристократ XIX века обязан Борису Акунину. Писатель ставил перед собой весьма интересную задачу – написать серию детективов разных стилей: конспирологический, шпионский, «герметический» и т.д.

Подготовил Даниил Мартин